**ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР**

об оказании услуг по переводу с/на иностранные языки

г. Минск                                                                                                               \_\_\_\_ 202\_\_ г.

**Общество с ограниченной ответственностью «МАНЖУР»**, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора **Журавлёвой Марины Владимировны**, действующей на основании Свидетельства о государственной регистрации от «10» декабря 2010 года, УНП 191286509, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны» заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. Предмет договора**

1.1. На условиях, предусмотренных настоящим договором, Исполнитель обязуется оказать, а Заказчик обязуется принять и оплатить услуги в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором, по:

- письменному переводу документов и иных материалов, предоставляемых Заказчиком, с/на иностранный(ые) язык(и),

- сопутствующим услугам (работам), входящим в компетенцию Исполнителя.

1.2. Услуги (работы) в рамках настоящего договора оказываются Исполнителем Заказчику с момента подписания настоящего договора.

**2.. Порядок оказания услуги по письменному переводу**

2.1. Письменный перевод документов (материалов) Заказчика осуществляется Исполнителем в соответствии с нормативами и требованиями законодательства Республики Беларусь, предусмотренными для оказания услуг по письменному переводу.

2.2. Предоставление документов (материалов) Заказчиком Исполнителю может осуществляться как посредством передачи документов (материалов) на бумажном или электронном носителе, так и их направлением на электронный адрес Исполнителя – manzhur@tut.by, manzhur\_by@mail.ru.

2.3. Минимальная ставка:

- 1 страница (1800 знаков, включая пробелы, знаки препинания, цифры и любые другие символы) при письменном переводе;

**3. Сроки оказания услуг (выполнения работ)**

3.1. Моментом начала оказания услуги по письменному переводу считается день, следующий за днем заключения договора, заполнения заявления, предоставления Заказчиком Исполнителю документов (материалов), подлежащих переводу, и внесения предоплаты.

3.2. Сроки оказания Исполнителем услуги по письменному переводу варьируются в зависимости от объема и сложности перевода.

3.3. Конечный срок оказания услуг (выполнения работ) может быть соразмерно увеличен Исполнителем в одностороннем порядке в случаях:

- если срок оказания услуг (выполнения работ) связан со сроками, устанавливаемыми третьими лицами;

- в случае предоставления Заказчиком документов (материалов), препятствующих в силу их качества и/или иных особенностей своевременному оказанию услуг (выполнению работ) – на срок устранения препятствий, если такие препятствия могут быть устранены Исполнителем самостоятельно без изменения стоимости работ;

- если в ходе оказания услуг (выполнения работ), Исполнитель обнаружит невозможность полного оказания услуг (выполнения работ) в ранее согласованные сроки по причинам, которые Исполнитель не мог предусмотреть в момент заключения договора. При обнаружении таких причин Исполнитель незамедлительно направляет уведомление Заказчику;

- в случае поступления примечаний от Заказчика. В этом случае срок окончания работ отодвигается соразмерно времени, необходимому для исполнения пожеланий Заказчика без дополнительных согласований в рамках исполнения настоящего договора.

**4. Определение стоимости услуги и порядок расчётов**

4.1. Стоимость оказываемых услуг (выполняемых работ) определяется на основании прейскуранта Исполнителя и отражается в счете и/или заявлении, предъявляемом Исполнителем Заказчику в день заключения договора. Стоимость каждой услуги определяется, исходя из объема услуг и тарифов, действующих на момент заключения договора у Исполнителя.

4.2. Стоимость является предварительной, если невозможно посчитать точное количество страниц в документе при оформлении заказа или при изменении порядка услуг, и может быть скорректирована Исполнителем в ходе оказания Услуг. В случае, если в ходе оказания услуг (выполнения работ), Исполнитель обнаружит невозможность полного оказания услуг (выполнения работ) без выполнения дополнительных видов услуг (работ), влияющих на ранее согласованную стоимость услуг (работ), Исполнитель приостанавливает оказание услуг (выполнение работ) и направляет уведомление Заказчику.

При получении письменного согласия Заказчика объемы и виды оказываемых услуг (выполняемых работ) считаются измененными и подлежащими выполнению и полной оплате.

4.3. Оплата услуг осуществляется Заказчиком посредством банковского перевода денежных средств в белорусских рублях через клиент-банк (др. виды перевода денежных средств) на расчетный счет Исполнителя или посредством наличного расчета в кассу организации.

4.4. Порядок расчетов:

4.4.1. Заказчик в момент оформления заказа вносит предоплату в оговоренной сумме, но не менее 80 % от предварительной итоговой суммы заказа;

4.4.2. Оставшаяся сумма вносится в момент передачи Исполнителем Заказчику результатов выполненной работы.

4.4.3. Акты выполненных работ составляются Исполнителем единолично по надобности в одностороннем порядке в соответствии с п.6 ст.10 Закона РБ от 12.07.2013 г. №57-3 «О бухгалтерском учете и отчетности»,   постановлением Министра финансов РБ от 12.02.2018 г. № 13 «О единоличном составлении первичных учетных документов».

4.5. Если Заказчик по какой-либо причине отменяет заказ, то оплата будет производиться за объем работы, выполненный ко времени и дате отмены вышеуказанной работы.

4.6. Исполнитель вправе по согласованию с Заказчиком увеличить стоимость услуг в случае непредвиденного повышения расходов Исполнителя на их оказание, например, при увеличении стоимости оказания услуг третьими лицами, увеличении государственных пошлин или нотариальных тарифов. Если Заказчик не дал согласие на оказание услуг (выполнение работ), увеличивающих предварительную стоимость услуг, Исполнитель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, при этом Заказчик обязан оплатить Исполнителю стоимость фактически оказанных услуг.

**5. Качество оказываемых услуг (выполняемых работ).**

5.1. Исполнитель гарантирует качественное оказание услуг (выполнение работ) в соответствии с обычно предъявляемыми к данным услугам (работам) требованиями.

5.2. Если в ходе оказания услуг (выполнения работ) Исполнитель обнаружит невозможность качественного оказания услуг (выполнения работ) в силу исполнения указаний Заказчика, недостатков, выявленных в материалах и/или сведениях, предоставленных Заказчиком, Исполнитель приостанавливает оказание услуг (выполнение работ) и незамедлительно направляет уведомление Заказчику о невозможности соблюдения условий качества оказываемых услуг (выполняемых работ).

При отказе Заказчика изменить свои указания либо заменить предоставленные материалы Исполнитель не несет никакой ответственности за качество оказанных услуг (выполненных работ).

5.3. Устранение недостатков оказанных услуг (выполненных работ) производится:

- за счет Исполнителя, в случае, если указанные нарушения качества были допущены работниками Исполнителя или привлеченными Исполнителем на возмездных условиях подрядчиками;

- за счет Заказчика, в случае, если указанные нарушения качества были допущены вследствие неисполнения Заказчиком условий настоящего договора, а также в случае, если за время оказания услуг (выполнения работ), предъявляемые требования к качеству услуг (работ) были изменены Заказчиком, третьими лицами, принятием нормативных правовых актов или любыми другими событиями, не зависящими от действий Исполнителя и Заказчика.

5.4. Претензии Заказчика по качеству принимаются в срок не более 10 календарных дней со дня получения результатов оказанных услуг (выполненных работ).

**6. Обязанности Исполнителя**

6.1. Исполнитель обязан обеспечивать надлежащее оказание Заказчику услуг по письменному переводу.

6.2. Исполнитель обеспечивает сохранность документов (материалов) Заказчика, предоставляемых Заказчиком для письменного перевода.

6.3. Исполнитель обязуется сохранять конфиденциальность сведений и информации, полученной от Заказчика, в связи с оказанием услуг.

6.4. Исполнитель обязуется устранить все выявленные аргументированные недостатки, выявленные в результате проверки, без дополнительной оплаты при условии, что они не выходят за пределы работ, указанных в самом заказе. Иное внесение исправлений согласовывается сторонами.

6.5. Ввиду того, что такие понятия как «красота слога», литературная форма изложения, «улучшения» текста перевода не относятся к числу точных и не подлежат однозначному толкованию, претензии по ним не принимаются и не рассматриваются.

**7. Обязанности Заказчика**

7.1. Заказчик обязуется направлять Исполнителю заявки в письменной форме на оказание услуг.

7.2. Заказчик обязуется назначить ответственное лицо для направления, получения документов и материалов и координации работ.

7.3. Заказчик обязуется принять и оплатить Исполнителю каждую услугу, оказанную Исполнителем Заказчику.

7.4. Заказчик обязуется уведомить в письменном виде Исполнителя до начала оказания услуг (выполнения работ) о любых особых требованиях к написанию, употреблению терминов, имен собственных, географических наименований, наименований организаций, учреждений и предприятий, торговых знаков и знаков обслуживания, и т.п. Заказчик обязуется осуществлять консультирование работников Исполнителя по вопросам, связанным с услугами, являющимися предметом настоящего договора.

7.5. Требования к стилистике и оформлению перевода должны быть доведены до сведения Исполнителя до начала оказания услуг (выполнения работ). В случае если требования к стилистике и оформлению перевода не были предоставлены, Исполнитель выполняет и оформляет перевод на своё усмотрение.

**8. Ответственность сторон**

8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

8.2. Заказчик безоговорочно соглашается с тем, что если он(а) с момента получения выполненного заказа, подписания акта выполненных работ в течение 10 (десяти) календарных дней не заявит каких-либо письменных претензий по оказанным Исполнителем услугам, то это будет рассматриваться как однозначное согласие Заказчика с тем, что услуги оказаны Исполнителем своевременно, в полном объеме и надлежащим образом, а Исполнитель имеет право требовать оплаты за выполненные работы в полном объеме.

8.3. Исполнитель не несет ответственность за качество оказанных услуг (выполненных работ) в случае, если претензии Заказчика по качеству связаны с той частью оказанных услуг (выполненных работ), качество которых зависит от действий третьих лиц.

8.4. Исполнитель не несет ответственности за упущенную выгоду и иные косвенные убытки Заказчика.

**9. Обстоятельства непреодолимой силы**

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств в том случае, если они докажут, что такое невыполнение произошло в результате действия обстоятельств непреодолимой силы, в том числе землетрясения, пожара, наводнения, возникших после подписания настоящего договора.

9.2. Сторона, которая не может выполнить свои обязательства по настоящему договору в результате наступления и действия обстоятельств непреодолимой силы, обязана письменно уведомить об этом другую сторону в течение 3 (трех) календарных дней с момента наступления обстоятельств непреодолимой силы.

**10. Прочие условия**

10.1. Отношения сторон, возникающие в связи с действием настоящего договора и неурегулированные настоящим договором, регулируются законодательством Республики Беларусь.

10.2. Все спорные вопросы, возникающие между вышеупомянутыми сторонами в отношении толкования и выполнения настоящего договора, подлежат по возможности разрешению на основе взаимной договоренности. В случае если стороны не могут прийти к соглашению, любая сторона вправе передать дело на рассмотрение Экономического суда г. Минска.

10.3. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами. Действие настоящего договора прекращается полным исполнением обязательств сторон по договору. При этом Стороны производят взаиморасчеты, Заказчик оплачивает Исполнителю стоимость фактически оказанных услуг.

10.4. Переписка по электронной почте, завершившаяся согласием Сторон, имеет статус дополнения к настоящему Договору.

10.5. Переводы документов (материалов) хранятся в базе данных Исполнителя в течение 10 (десяти) календарных дней с момента их выдачи Заказчику.

**11. Юридические адреса, реквизиты и подписи сторон:**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ:** | **ЗАКАЗЧИК:** |

ООО Манжур» агентство переводов: Ф.И.О. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

УНП 191286509 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Юридический адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

220005, г. Минск, пр. Независимости 49, пом. 3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оф. 420. Документ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ОАО "Технобанк» ул. Кропоткина, 44, 220002 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

р/с BY30129123000040000000, код TECNBY 22

*Банковские реквизиты ООО «Манжур»:*

**Российский счет:**

Р/с BY35TECN30129123000000000012   
ОАО «Технобанк» в г. Минске,   
**БИК** TECNBY22,

**Банки-Корреспонденты**:

**Наименование банка-корреспондента и его реквизиты**

**АО «АЛЬФА-БАНК»,**

*г. Москва, Россия,* - к/с № 30101810200000000593

в ГУ Банка России по ЦФО

- БИК: 044525593 - ИНН: 7728168971

**SWIFT** ALFARUMM

**ПАО Сбербанк**

*г. Москва, Россия*

*-*к/с № 30101810400000000225

в ГУ Банка России по ЦФО

- БИК: 044525225 - ИНН: 7707083893

**SWIFT** SABRRUMM

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Телефон (029) 603 81 51 Конт. телефон (\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Директор М.В. Журавлева \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(подпись) (подпись) (Ф.И.О заказчика)

М.П.